Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego spadł na nich gniew Boga\* I dokonał zniszczenia między najtęższymi\*\* spośród nich, I powalił młodzież Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego znów spadł na nich gniew Boga I poginęli najsilniejsi w ich gronie, Młodzież Izraela została powalona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spadł na nich gniew Boży i zabił ich tłustych, a znakomitszych z Izraela powalił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zapalczywość Boża przypadła na nich, i pobił tłustych ich, a przedniejszych z Izraela poraził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a gniew Boży zstąpił na nie. I pobił tłuszcze ich, a wybór Izraelczyków spętał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy wezbrał przeciw nim gniew Boży: pozabijał ich dostojników, a młodzieńców Izraela powalił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spadł na nich gniew Boży I pozabijał najznakomitszych wśród nich, A młodzież Izraela powalił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spadł więc na nich gniew Boży, pozabijał ich dostojników, a młodzież Izraela powalił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spadł więc na nich gniew Boży, pozabijał ich przywódców i powalił wodzów Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy powstał przeciwko nim gniew Boży i posiał śmierć między najtęższymi spośród nich, i powalił młódź Izraela. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem spadł na nich gniew Boga i poraził otyłych, a młodzieńców Israela powalił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy wezbrał przeciw nim srogi gniew Boga i zaczął On zabijać pośród ich najtęższych; powalił też młodzieńców Izraela. |

1. 1) <x>20 16:12-13</x>; <x>40 11:31-34</x>; <x>40 16:1-2</x>; <x>530 10:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: najmocniejszymi. Wyciął najtęższych spośród nich 4QPs c. [↑](#footnote-ref-3)